

Sobre la Etnolingüística algunas Propuestas de Investigación para la Lengua Tikuna

María Emilia Montes R.

1- EL QUEHACER LINGUISTICO

En el caso particular de nuestra tarea de investigación sobre una lengua amazónica, y en la perspectiva de los temas que pueden interesar a este programa de etnoliteratura, nuestro aporte intenta mostrar otros juegos de las figuras del lenguaje, de las metáforas implícitas en algunas denominaciones, con base en algunos datos preliminares y parciales sobre la lengua tikuna.

El continuum que es el mundo sensible es "filtrado" por una percepción cultural, lo que al evidenciarse en una lengua moldea nuestra aprehensión y categorización sin limitarnos. La búsqueda de evidencia de esa percepción cultural es "etnolingüística" típica, pero al mismo tiempo es también uno de los temas clásicos:

"Aucun type de langue ne peut par lui-meme et à lui seul ni favoriser ni empêcher l'activité de l'esprit. (...) Mais la possibilité de la pensée est liée à la faculté de langage, car la langue est une structure informée de signification et penser, c'est manier les signes de la langue" (1).

2- MOTIVACION AL INTERIOR DE LOS SIGNOS DE LA LENGUA

Hemos escogido un vocabulario representativo de algunos procedimientos sencillos de creación léxica en la lengua tikuna. En esta lengua y en cualquier lengua es interesante comprobar como las denominaciones vegetales, animales y humanas se organizan, remiten unas a otras, reflejan las analogías y las relaciones que quizá están presentes en la visión cultural sobre el continuum del mundo sensible. A través de lo que aparece en los signos de la lengua, indirectamente, vislumbramos categorizaciones de la realidad.

Tras las denominaciones hay motivación (2) y en algunos casos esta motivación se hace evidente. La "simpatía de los conceptos" nos pone frente a metáforas más o menos transparentes y estas metáforas pueden aparecer bajo formas lingüísticas y procedimientos gramaticales diversos.

El mecanismo fundamental compara un elemento A con un elemento B, dos seres, y atribuye por algún rasgo semántico, o por un conjunto de rasgos, el nombre de A a B. Otra posibilidad es privilegiar un rasgo de un referente y denominar a partir de este rasgo resaltado.

Cuando miramos las metáforas de otras lenguas y de otras culturas que manejan un medio natural diferente -por ejemplo el caso de algunos grupos amazónicos (grupos tukano del Vaupés, huitotos, tikunas ...)- encontramos obviamente el mismo mecanismo abstracto, esta vez revelando parcialmente otras posibilidades de comparación e identidad de los seres. Así pues, los "ojos estrellas", los "dientes perlas", los "labios rubí", y muchas otras figuras habituales dan paso al "humo de luna" (luz de luna) al lado del humo de tabaco y el humo de leña; el arco iris no es un "arco" arquitectónico sino "serpiente", sostén de los mundos. La mejilla es recipiente y contenedor de coca. El canasto es la imagen del saber que se teje paso a paso: la espuma ocre del río Amazonas es el "pan de los delfines". Lo nuevo fomenta la creación de la lengua, las palmeras y las sombrillas se ven como seres de la misma clase, la leche en polvo como la "coca de la danta del blanco" (danta del blanco = vaca). Otras analogías más englobantes nos hablan de la maloca-cuerpo y de la maloca-universo y del cuerpo-universo; o de la montaña-cuerpo de la madre, del árbol primigenio con sus ramas = río Amazonas y sus afluentes. Muchas de estas metáforas globales se expresan directamente en las denominaciones en la lengua particular, otras subyacen y se hacen presentes en los juegos de palabras o en las explicaciones míticas.

3- ALGUNOS TIPOS DE MOTIVACION EN LENGUA TIKUNA.

3.1. Las onomatopeyas:

Existen voces onomatopéyicas abundantes para las aves y los sapos (haciendo referencia a sus cantos) e incluso para mamíferos como la guangana (pécari, tayassu albirostris) y el tigre negro (felis jaguaroundi). No es este tipo de motivación que nos interesa fundamentalmente aquí, pero consideramos importante señalar algunos ejemplos y anotar la abundancia relativa de onomatopeyas, índice además del espíritu observador de los hablantes y la capacidad imitativa trasladada a la fonología de la lengua.

Nombres de especies de sapos (onomatopeyas del canto): 3

bokúru panané kurúru

Nombres de especies de aves (onomatopeyas del canto):

mutúku bochúchú topátawá

3.2. LOS FONOSIMBOLISMOS:

Fonosimbolismos como las onomatopeyas para los "ruidos de claridad" y los "ruidos de oscuridad" asociados a los sonidos de disparo de flechas y a su vez buscando la coincidencia con las palabras para "noche" y "amanecer" aparecen en una de las versiones del mito de origen del río Amazonas. Inversamente a la onomatopeya que busca acomodar los fonemas a los sonidos de los animales, aquí a las palabras de la lengua se les acomodan los sonidos imaginarios de flechas de luz y flechas de oscuridad.

"Cuando JOI e IPI quisieron tener luz para todo el tiempo lanzaban sus flechas (u hondas?) para deshojar un poco la lupuna que cubría el espacio. Por ahí recibían claridad por momentos, pero como el árbol tenía vida volvía y crecía la hoja y quedaban nuevamente en la oscuridad (....). Las flechas de JOI tenían sonido de claridad gúnégúné gú néi amanecer". Las flechas de IPI por el contrario tenían ruido de oscuridad chírí chírí chíí takí "noche". (LEON, A. y otros).

3.3. METAFORA Y METONIMIAS

Finalmente, nos centramos en la motivación desligada de lo fónico, dada por el relacionamiento o comparación de un referente con otro, utilizando procedimientos gramaticales al lado de los metafóricos y de los metonímicos

Haremos a continuación un intento de clasificación semántica, poniendo de un lado el Término Primitivo correspondiente al referente 1 y del otro lado el Nominandum, correspondiente al referente 2.

TERMINO PRIMITIVO

3.3.1. Metáfora por apariencia general

bú di + erú "Cabeza de grillo"
Grillo/cabeza
Nombre Relativo

ái + erú "Cabeza de tigre"
tigre/cabeza
N. Rel.

gá-urá "Hoja seca"

NOMINANDUM

bú-di + erú "Especie de ají"
Redondo
Rojo

Similar a la cabeza de grillo

ái + erú "Especie de piña"
Forma y color similar a la cabeza de tigre

gá-urá "Especie de Pez"
Su forma y color similar a una hoja seca

koneru
konerú "Especie de pez"
forma alargada

óráwada "Especie de pez"
Piel oscura
Carne amarilla

é dé "Comején"

wí íkicha "Garabato"
Palo para colgar

3.3.2. Metáfora por rasgo parcial
en uno de los referentes
dáí jíí "Hormiga sp"

otá + ráí "Cresta de gallo"
gallo/nariz

gó bí "Especie de tortuga"
Al cocinar su carne al vapor
tiene una consistencia seca

korí + arí + méé
blanco/genitivo/aji
"Ají del blanco"

3.3.3. Metonimias
(Nominalización)

daú + kí "Rojo"

deekí "Amarillo" (Nomb)

koneru "Especie de yuca bra-
va". Forma alargada
óráwada "Especie de pez"
óráwada "Especie de yuca
dulce". Corteza oscura
interior amarillo

é dé "Ave" Nido similar al
del comején

wí í kicha (1) "constelación"
forma quebrada
wí í kicha (2) "gusano medi-
dor" camina tomando forma
quebrada

dáí jíí "Hierba"
Olor similar a la hormiga

otá + ráí "Especie de árbol"
Flores rojas y de forma si-
milar a la cresta del gallo

gó bí "Especie de yuca"
Al cocinarla al vapor su con-
sistencia es seca.

korí + arí + méé "Especie de
ají". No es picante
El blanco no usa ají/el tikuna
usa ají
Función de destinación

daúkí Especie de marañón
deekí
deeki Especie de marañón
Se privilegia un rasgo (color)
para la denominación.
Procedimiento endocéntrico

wó + máchi "Carne torcida"
torcido/carne
N. Rel.

wó + machi "incesto"
Relación causa-efecto. Lo
concreto y lo físico se usan
para hablar de lo abstracto y
lo moral.

árú "Especie de bejuco"

árú "Especie de pez", Se
alimenta de las semillas del
bejuco homónimo. Metoni-
mia espacial. Contiente-
contenido.

4. MOTIVACION SEMANTICA Y ASOCIACIONES VEGETALES Y ANIMALES AL INTERIOR DE LOS CLANES.

Lo presentado anteriormente es apenas una muestra de algunas características de la creación léxica. Da algunas pistas de trabajo sobre clasificaciones y más que clasificaciones, relaciones, vegetales, animales y humanas.

Nimuendajú en su obra clásica sobre los tikunas establece una lista de clanes agrupados en mitades y se plantea algunos interrogantes respecto a algunos puntos oscuros de la organización clanil. Algunas aparentes homonimias y asociaciones entre mamíferos, insectos, vegetales, complican el establecimiento no ambiguo de un listado de clanes.

Una característica fundamental de la organización social tikuna es la organización en dos mitades exogámicas, al interior de cada una de las cuales hay una serie de clanes con animales emblema. Estos animales emblema son seres cuyos comportamientos y hábitat son plenamente conocidos por los tikunas con especial atención al animal que simboliza el clan al que el individuo pertenece. Entre lo que citamos para ejemplificar tipos de metáforas y de metonimias hay animales que son emblema de clan:

CLANES DE AIRE E INSECTOS

La homonimia -aparente e imperfecta- está fundamentada en el hecho de que se atribuye una identidad o una determinada relación de inclusión a dos seres diferentes, es el caso de é dé (especie de ave) y é dé (comején). El animal emblema del clan es el ave, pero esa ave está relacionada con el comején -y en cierto momento pueden verse como iguales- en cuanto comparten un rasgo o dos que el observador privilegia: la forma de los nidos y el sabor.

CLANES DE TIERRA Y VEGETALES (y peces).

En cuanto a árú que remite tanto a un bejuco (y específicamente a la semilla del mismo) como al pez que se alimenta del mismo, es de manera secundaria emblema de clan, puesto que una persona puede decir que pertenece al clan del bejuco o al clan de la ardilla jái, que también se alimenta de la semilla de ese bejuco y que es en realidad el animal emblema de clan. Desde el punto de vista de la denominación del clan, bejuco (semilla) y ardilla son equivalentes y se usan aparentemente de forma indistinta. El pez homónimo del bejuco está relacionado en esta cadena en el que el principio parece ser "ser alimento de", pero no es emblema de clan.

En el caso de la hormiga y la hierba dáí jíí que aparecen como aparentes homónimos, relacionados por el olor, el animal emblema es la hormiga. No se olvida al caracterizar el clan que hay una hierba que huele como la hormiga y que por esa razón recibe su mismo nombre. Estas explicaciones son espontáneamente dadas por los hablantes al abordar el tema de los clanes.

4.1. ALGUNAS OBSERVACIONES

La conclusión parcial de estos casos es que la taxonomía tikuna (que es un trabajo a emprender) parecería querer no sólo definir fronteras entre clases de seres al nombrarlos, sino agruparlos "horizontalmente" al ponerlos en relación con los seres de los que se alimentan, a los que se asemejan, los que constituyen su hábitat, etc... Establecemos por el momento.

** Relaciones de inclusión, identidad y "solidaridad" entre especies animales y vegetales, evidentes en la organización de los términos claniles.

** Hay de todas maneras una división fundamental que está en la base de la organización social entre gentes pertenecientes a Clanes Alados y Clanes Desalados o de Aire y de tierra, los que Nimuendaju llamó Mitad B y Mitad A respectivamente.

** Los términos para los clanes y las mitades son nombres relativos, lo cual es muy indicativo del estatuto que tienen: están en el mismo nivel lingüístico (y conceptual?) de las partes del cuerpo, los términos de parentesco, las partes de un ser cualquiera.

ná + kí á "Clan"

Índice Posesivo/Origen

Clan

Nombre Rel.

tá + ácíí + gí "Alados de aire" (Mitad B)

Índ. Pos/atrib./ala/Pluralizador

ta + gé + chhíí + gí "Sin alas" (Mitad A)

Índ. Pos/Privativo/ala/plur

4.2. LAS HIPOTESIS DE CURT NIMUENDAJU

El interrogante respecto a los términos de clanes fue formulado así por Nimuendajú:

"Of the fifteen clans of moiety A, twelve have the names of trees, two the names of insects, and one the name of a mammal. Of the trees, five are identified with animals. Probably the clan kěturé (maracaja grande, *Felis pardalis*) is also to be identified with some tree, perhaps with the pu'kire but of this I am not certain. The identification of trees with mammal is due to the mystic Tukuna conception of the soul (nai-ari ma'n) which certain trees possess. The tree's soul leaves it during the night in the form of the animal with which the tree is identified, returning at daybreak, (.....) In vain I tried to discover the reason for including the two clans having insect names with these clans that have tree names; no soul of a tree takes the saúva ants as its nocturnal form. Two informants told me independently that the relation between trees and saúva was that the ants were in the habit of crawling trees" 4

Sobre la pregunta de por qué al clan de la hormiga podría asociarse un árbol y la respuesta de que ese árbol es el hábitat de la hormiga, anotamos un caso similar en el que efectivamente la denominación del árbol tiene que ver con la hormiga que lo habita:

bárl "Mochilero, ave sp" dúfí "hormiga, sp"

Animal emblema de clan dúéé de Arbol sp"

Estos 3 seres están relacionados y quien pertenece al clan (la nasón) del mochilero lo sabe. En el caso de la hormiga y el árbol la relación es clara, pues el nombre del árbol quiere decir literalmente "planta de la hormiga"

4.3. TERMINOS GENERICOS Y ESPECIFICOS.

En cuanto a los tigres y las almas de los árboles y su explicación por la concepción del alma, es una hipótesis que no hemos explorado y que parece muy verosímil.

Respecto a los diferentes clanes que Nimuendajú da como atestiguados, de tigre mariposo (jaguar pintado), de tigrillo, de tigre rojo, etc., creemos que podría haber una cuestión de denominaciones genéricas, que engloban varias denominaciones específicas; o sea que en última instancia no habría varios clanes de felinos, sino un sólo clan de "tigre" pensando como un genérico de todos los tigres o jaguares y a la vez como el nombre particular de la especie más común, representativa o privilegiada, el tigre mariposo. Esta hipótesis la hacemos con base en lo que aparece para otras especies de clan en el que hay también un genérico que engloba términos particulares y que es a su vez término para una especie:

En los términos para los clanes encontramos lo siguiente:

ái:

Es el término para el tigre mariposo pero al mismo tiempo es un genérico para todos los tigres: aí, gé bá (rojo), kéture (tigrillo), gu i (negro).

dái jí:

Es el término para hormiga arriera pero parece incluir una subclase de hormiga más pequeña y de otro color (tiku).

árú:

Es un fruto, sonajera, semilla para collar. Parece incluir también una subclase de otro más pequeño, que "no es el propio" (chéwéru)

En los vegetales encontramos similar funcionamiento de los términos genéricos y de variedades: todas las yucas son tié y todos los plátanos y bananos son poí. Si en algún momento el hablante quiere referirse a variedades específicas dispone de una larga lista de nombres para cada una de éstas (cfejemplos de metáforas 3.3.1. y 3.3.2)

Para todas las demás nasones hay asociaciones explícitas e implícitas: la nasón del paujil por ejemplo está asociada con el chontaduro por el color rojo de la nariz y por un mito, así como con unos frutos que le sirven de alimento. Ejemplo suplementario es el clan de cóndor e cá que se asocia con un sabor a carne podrida y/o fermentada, o sea con lo característico de su alimento.

4.3. FUENTES DE LOS NOMBRES PROPIOS Y DE LOS NOMBRES Y "APODOS" DE CLANES.

Asociaciones como la que acabamos de establecer para el paujil se expresan de manera clara en los nombres propios, masculinos y femeninos, de los cuales Nimuendajú trae una extensa e interesante lista, en la que aparecen las diferentes características de un animal y sus seres asociados como fuente de donde se extraen los nombres propios.

Tanto los nombres propios como los genéricos para gentes de un determinado clan son claramente motivados y logran una condensación de imágenes que aún estamos lejos de analizar morfológicamente. A través de la traducción logramos un acercamiento a estos procedimientos. Parece ser que estudiando con mayor detalle los nombres personales sería posible saber todo lo que está al interior de la representación y las asociaciones de un determinado clan: por ejemplo para el paujil, el brillo y color de las plumas, la manera como estas se disponen en forma de abanico para el fogón, el lugar donde está la pluma, la nariz roja, etc... Para los de árú, el brillo de las semillas, su sonido en la fiesta, el hecho de pender arracimadas en el bejuco donde nacen ... Para los de garza el gesto característico en la orilla del agua ... Para los de tigre, la belleza de las manchas o la forma abultada del tronco del árbol siringa, relacionado con ellos ... (NIMUENDAJU Pg. 57—58 y 59).

Finalmente respecto a los clanes otro tema de investigación es la atribución de nuevos clanes (por ejemplo a los blancos) y los animales y especies que se asocian en estos casos:

Wóka "vaca", clan para todos los blancos.

ta kútfi na "Pie Grande, patona" Nombre femenino para quien pertenece al clan de vaca.

ta étí,na "ojo grande, ojona" Nombre femenino para quien pertenece al clan de vaca.

úaiena "Que permanece encerrada, encorralada" Nombre femenino para el clan de vaca.

máé gó ki: "Comedor de hierba" Nombre masculino para el clan de vaca, aplicado a alguien que mambea coca.

kúchi (marrano), airú (perro), kowáru (caballo), waíra (palmera) son clanes que -en broma o en serio- pueden atribuirse a los extranjeros en general según su comportamiento y sus características. De los "turistas" (europeos o norteamericanos) se dice que pertenecen al clan de caballo por su forma de caminar. Un claro ejemplo de búsqueda de motivación en las nuevas denominaciones.

5. CONCLUSIONES. Resultados Provisionales.

El intento de comenzar a aclarar los términos para los clanes se plantea como primera cuestión el saber si la división entre Aire (Mitad B) y Tierra (Mitad A) es tajante, y efectivamente lo es, pues es un imperativo de las leyes de exogamia. El término en lengua tikuna de "alados" y "desalados" nos indicará que el emblema es un ave (aire) asociada a diversos seres vegetales o animales o un animal sin alas (tierra) asociado a diversos seres vegetales y animales, tal y como lo ejemplifican las metáforas y metonimias en juego en la lengua las cuales a su vez remiten a los principios de clasificación subyacentes y que no se han dilucidado aún.

En el momento es importante determinar lo que está en el interior de las casillas A y B, qué es fundamental, primario, y qué es secundario y derivado para cada elemento de A y B; cómo se organizan al interior de la representación de cada clan los diferentes elementos asociados y si los mismos principios rigen de manera uniforme para todos y cada uno de los clanes.

Algunos investigadores brasileiros como Cardoso de Oliveira, han hablado de la posibilidad de subclanes. Antes de pensar en subclanes habría que remitirse a la razón de estas asociaciones, razón dada por los principios de taxonomía vegetal y animal.

Como vimos, animal emblema de un clan es fundamentalmente un "alado", ave para una de las mitades, y un "desalado", mamífero o insecto para la segunda mitad. Sin embargo, en la medida en que un vegetal y un animal pueden estar asociados (o varios vegetales o varios animales) por múltiples rasgos semánticos -considerados pertinentes por una visión cultural- la lista de los clanes se torna aparentemente ambigua, no es unívoca. Estas especiales taxonomías vegetales-animales-humanas constituyen un sólo problema que debe resolverse simultáneamente. Lo presentado aquí son apenas los primeros indicios de una exploración.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BENVENISTE. E. Problemes de Linguistique Generale Ed. Gallimard, Paris. 1966.

LEON Antero y otros. Investigación previa. Comunidad de Boyahuazú (mimeo, material de apoyo del programa de Lengua y Cultura tikuna) Centro de Documentación del CEP. Leticia, Amazonas, 1989. (Trabajo del grupo de maestros tikunas).

DAMANCIO Ernesto y otros. Vegetales sde la chagra (mimeo) Centro de documentación del CEP. Leticia, Amazonas, 1990 (Trabajo del grupo de maestros tikunas).

MONTES, J. Motivación y creación léxica en el español de Colombia ICC, Bogotá, 1983.

NIMUENDAJU Curt. The Tukuna Univ. of California Press, Berkeley. 1956.

NOTAS

1. Benveniste, pg. 63.
2. El nexa entre significante y significado no es arbitrario (como se entendi3 desde los textos de Saussure) sino necesario. Lo que es arbitrario es el nexa entre el signo lingüístico y la realidad objetiva y este nexa est3 por fuera del estudio lingüístico. (Benveniste).
3. NOTA SOBRE FONOLOGIA. Hay 6 vocales orales y 6 vocales nasales. En lo suprasegmental 3 tonos de registro: Alto Medio y Bajo. Se utilizan aqu3 las siguientes convenciones:
í: La sexta vocal del tikuna: alta, posterior, estirada.
, Nasalidad que se pone a la derecha de la vocal nasal
, (acento agudo): Tono alto
, (acento grave): Tono bajo
(La ausencia diacrítico indica tono medio)
En el caso de la sexta vocal los tonos se han puesto al lado derecho de la vocal. En los dem3s casos sobre la vocal.
4. Lista de clanes dada por Nimuendajú en The Tukuna:

Mitad A:

Mitad B:

Vegetal o animal Animal asociado

árú Bejuco jáí Ardilla
chéwerú Bejuco
dáí jíí Hormiga sp
tikú Hormiga sp
chivá árbol sp áí Tigre
ge dí árbol sp gé ba tigre sp
chee árbol sp airu Perro
e Huito jáí Ardilla sp
chu a Palma sp
teba Palma sp
waira Palma sp
keture Tigrillo

táu Tucán
tuyuyu Garza sp
aiwéru Ave sp
kauré Ave sp
BAR» Ave sp
go í guacamaya sp.
chará Guacamaya sp
woo Lora sp
áta Lora sp
weú Lora sp
gu de Ave sp
ó cha Gallinazo sp
pu áka Carpintero sp
otá Gallina
é dé Ave sp